

The Gospel According to Luke, Chapter 1, Greek Text – Westcott-Hort, Interlinear English, G.T. Emery,

The Dedication to Theophilus

1 Ἐπειδήπερ πολλοὶ ἐπεχείρησαν ἀνατάξασθαι διήγησιν περὶ τῶν
Seeing that¹ many undertook to put together in order² a narrative³ concerning the
πεπληροφορημένων ἐν ἡμῖν πραγμάτων,
having been fulfilled amongst us matters,
² καθὼς παρέδωκαν ἡμῖν οἱ ἀπ' ἀρχῆς αὐτόπται καὶ ὑπηρέται γενόμενοι τοῦ
just as they delivered to us the from beginning eye-witnesses⁴ and servants having become of the
λόγου,
word,
³ ἔδοξεν κάμοι παρηκολουθηκῶτι ἀνωθεν πᾶσιν ἀκριβῶς καθεξῆς σοι
it seemed good also to me having followed closely from the first all things exactly in order to you
γράψαι, κράτιστε Θεόφιλε,
to write, most excellent⁵ Theophilus,
⁴ ἵνα ἐπιγινῶς περὶ ὧν κατήχηθης λόγων τὴν ἀσφάλειαν.
that you might know concerning which you were instructed of accounts the undoubted truth.

The Birth of the Forerunner Foretold

5 Ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Ἡρώδου βασιλέως τῆς Ἰουδαίας ἱερεὺς τις ὀνόματι
It came to pass in the days of Herod⁶ king of the Judea a priest certain by name
Ζαχαρίας ἐξ ἐφημερίας Ἀβιά, καὶ γυνὴ αὐτοῦ ἐκ τῶν θυγατέρων Ἀαρῶν,
Zacharias⁷ out of course of Abia, and wife to him out of the daughters of Aaron,

1 ἐπειδήπερ, conj., seeing that, for as much, - only here in the NT.

2 ἀνατάξασθαι, v., put together in order, aorist, middle, infinitive, - only here in the NT.

3 διήγησιν, n.f. narrative, - only here in the NT.

4 αὐτόπται, n.m., eye witness, - only here in the NT.

5 κράτιστε, most excellent, m. illustrious, - a Lukan word also in Acts 23:26, 24:3, 26:5.

6 Herod the Great (Matt. 2:1-22; [Luk 1:5](#); [Act 23:35](#)), the son of Antipater, an Idumaeen, and Cypros, an Arabian of noble descent. In the year B.C. 47 Julius Caesar made Antipater, a "wily Idumaeen," Procurator of Judea, who divided his territories between his four sons, Galilee falling to the lot of Herod, who was afterwards appointed tetrarch of Judea by Mark Antony (B.C. 40), and also king of Judea by the Roman senate. He was of a stern and cruel disposition. "He was brutish and a stranger to all humanity." Alarmed by the tidings of one "born King of the Jews," he sent forth and "slew all the children that were in Bethlehem, and in all the coasts thereof, from two years old and under" ([Mat 2:16](#)). He was fond of splendour, and lavished great sums in rebuilding and adorning the cities of his empire. He rebuilt the city of Caesarea on the coast, and also the city of Samaria (q.v.), which he called Sebaste, in honour of Augustus. He restored the ruined temple of Jerusalem, a work which was begun B.C. 20, but was not finished till after Herod's death, probably not till about A.D. 50 ([Joh 2:20](#)). After a troubled reign of thirty-seven years, he died at Jericho amid great agonies both of body and mind, B.C. 4, i.e., according to the common chronology, in the year in which Jesus was born. After his death his kingdom was divided among three of his sons. Of these, Philip had the land east of Jordan, between Caesarea Philippi and Bethabara, Antipas had Galilee and Peraea, while Archelaus had Judea and Samaria. Herod the Great ([Mat 2:1](#)) Married Mariamne, the Asmonean, Grand-daughter of John Hyrcanus Mariamne, Daughter of Simon, the high priest Malthace, A Samaritan Cleopatra of Jerusalem Aristobulus Herod Philip I. ([Mat 14:3](#)) Herod Philip II., tetrarch ([Mat 16:13](#); [Luk 3:1](#)) Salome by Herodias ([Mat 14:6](#); [Luk 3:19](#)) Agrippa I. ([Act 12:1](#)) Herodias Herod Antipas ([Luk 3:1](#), [Luk 3:19](#); [Luk 9:7](#), etc.) Archelaus ([Mat 2:22](#)) Agrippa II. ([Act 25:13](#)) Bernice ([Act 25:13](#)) Drusilla ([Act 24:24](#))

7 Zacharias (1.) A priest of the course of Abia, the eighth of the twenty-four courses into which the priests had been originally divided by David (1 Chr. 23:1-19). Only four of these courses or "families" of the priests returned from the Exile ([Ezr 2:36](#)); but they were then re-distributed under the old designations. The priests served at the temple

The Gospel According to Luke, Chapter 1, Greek Text – Westcott-Hort, Interlinear English, G.T. Emery,

καὶ τὸ ὄνομα αὐτῆς Ἐλισάβετ.
and the name of her Elisabeth.⁸

⁶ ἦσαν δὲ δίκαιοι ἀμφοτέροι ἐναντίον τοῦ θεοῦ, πορευόμενοι ἐν πάσαις ταῖς ἐντολαῖς καὶ
The were and righteous both in sight of the God, following in all of the commands and
δικαιώμασιν τοῦ κυρίου ἄμεμπτοι.
righteousness of the Lord blameless.

⁷ καὶ οὐκ ἦν αὐτοῖς τέκνον, καθότι ἦν [ἡ] Ἐλισάβετ στεῖρα,
And not was to them a child, because was [the] Elisabeth barren,
καὶ ἀμφοτέροι προβεβηκότες ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν ἦσαν.
and both having well advanced in the days of them were.

⁸ Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἱερατεύειν αὐτὸν ἐν τῇ τάξει τῆς ἑφημερίας αὐτοῦ
It came to pass and in the to act as priest⁹ him in the arrangement of the course of him
ἐναντι τοῦ θεοῦ,
before¹⁰ of the God,

⁹ κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἱερατείας ἔλαχεν τοῦ θυμιᾶσαι εἰσελθὼν εἰς τὸν
according to the custom of the priesthood¹¹ he obtained by lot of the to burn incense¹² in the
ναὸν τοῦ κυρίου,
sanctuary of the Lord,

¹⁰ καὶ πᾶν τὸ πλῆθος ἦν τοῦ λαοῦ προσευχόμενον ἔξω τῆ ὥρα τοῦ θυμιάματος.
and all the multitude was of the people praying outside at the hour of the incense.

¹¹ ὤφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος κυρίου ἐστῶς ἐκ δεξιῶν τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ θυμιάματος.
Appared and to him an angel of Lord having stood on right of the altar of the incense.

¹² καὶ ἐταράχθη Ζαχαρίας ἰδὼν, καὶ φόβος ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτόν.
And was troubled Zacharias having beheld, and fear fell upon him.

¹³ εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ ἄγγελος· Μὴ φοβοῦ, Ζαχαρία, διότι εἰσηκούσθη ἡ δέησις σου,
Said and unto him the angel; Not let you fear, Zacharias, for was heard the prayer of you,
καὶ ἡ γυνή σου Ἐλισάβετ γεννήσει υἴόν σοι, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωάννην.
and the wife of you Elisabeth will bear a son to you, and you shall call the name of him John.

¹⁴ καὶ ἔσται χαρὰ σοι καὶ ἀγαλλίασις, καὶ πολλοὶ ἐπὶ τῇ γενέσει αὐτοῦ χαρήσονται.
And shall be joy to you and gladness, and many over the birth of him will rejoice.

twice each year, and only for a week each time. Zacharias's time had come for this service. During this period his home would be one of the chambers set apart for the priests on the sides of the temple ground. The offering of incense was one of the most solemn parts of the daily worship of the temple, and lots were drawn each day to determine who should have this great honour—an honour which no priest could enjoy more than once during his lifetime. While Zacharias ministered at the golden altar of incense in the holy place, it was announced to him by the angel Gabriel that his wife Elisabeth, who was also of a priestly family, now stricken in years, would give birth to a son who was to be called John, and that he would be the forerunner of the long-expected Messiah ([Luk 1:12](#)). As a punishment for his refusing to believe this message, he was struck dumb and "not able to speak until the day that these things should be performed" ([Luk 1:20](#)). Nine months passed away, and Elisabeth's child was born, and when in answer to their inquiry Zacharias wrote on a "writing tablet," "His name is John," his mouth was opened, and he praised God (Luke 1:60-79). The child (John the Baptist), thus "born out of due time," "waxed strong in spirit" ([Luk 1:80](#)).

8 **Elisabeth** God her oath, the mother of John the Baptist ([Luk 1:5](#)). She was a descendant of Aaron. She and her husband Zacharias (q.v.) "were both righteous before God" ([Luk 1:5](#), [Luk 1:13](#)). Mary's visit to Elisabeth is described in 1:39-63.

9 ἱερατεύειν, v., act as priest, present, active, infinitive, - only here in the NT.

10 ἐναντι, adv., before, - only here in the NT.

11 Also in Hebrews 7:5.

12 θυμιᾶσαι, v., burn incense, aorist, active, infinitive, - only here in the NT.

**The Gospel According to Luke, Chapter 1, Greek Text – Westcott-Hort,
Interlinear English, G.T. Emery,**

¹⁵ ἔσται γὰρ μέγας ἐνώπιον κυρίου, καὶ οἶνον καὶ σίκερα οὐ μὴ πῖνῃ,
He will be for great in sight of Lord, and wine and strong drink¹³ certainly not may he drink,
καὶ πνεύματος ἁγίου πλησθήσεται ἔτι ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ,
and of Spirit Holy he will be filled even from womb of mother of him,

¹⁶ καὶ πολλοὺς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐπιστρέψει ἐπὶ κύριον τὸν θεὸν αὐτῶν.
and many of the sons of Israel he will turn to Lord the God of them.

¹⁷ καὶ αὐτὸς προελεύσεται ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν πνεύματι καὶ δυνάμει Ἰλίου, ἐπιστρέψαι καρδίας
and he will go before in sight of Him in spirit and power of Elias, to turn hearts
πατέρων ἐπὶ τέκνα καὶ ἀπειθεῖς ἐν φρονήσει δικαίων, ἐτοιμάσαι κυρίῳ λαὸν
of fathers to children and disobedient to prudence¹⁴ of righteous, make ready for Lord a people
κατεσκευασμένον.
having been prepared.

¹⁸ καὶ εἶπεν Ζαχαρίας πρὸς τὸν ἄγγελον· Κατὰ τί γνώσομαι τοῦτο; ἐγὼ γὰρ εἰμι
And said Zacharias unto the angel; According to what shall I know this? I for I am
πρεσβύτης καὶ ἡ γυνὴ μου προβεβηκυῖα ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῆς.
an old man and the wife of me having gone forward in the days of her.

¹⁹ καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῷ· Ἐγὼ εἰμι Γαβριὴλ ὁ παρεστηκὼς ἐνώπιον τοῦ
And in answering¹⁵ the angel said to him; I I am Gabriel the having stood in sight of the
θεοῦ, καὶ ἀπεστάλην λαλῆσαι πρὸς σὲ καὶ εὐαγγελίσασθαι σοι ταῦτα·
God, and was sent to speak unto you and to announce to you these things;

²⁰ καὶ ἰδοὺ ἔση σιωπῶν καὶ μὴ δυνάμενος λαλῆσαι ἄχρι ἧς ἡμέρας γένηται
and behold you shall be being dumb and not being able to speak until which day comes to pass
ταῦτα, ἀνθ' ὧν οὐκ ἐπίστευσας τοῖς λόγοις μου,
these things, over against which not believed the words of me,
οἵτινες πληρωθήσονται εἰς τὸν καιρὸν αὐτῶν.
which will be fulfilled in the due time of them.

²¹ Καὶ ἦν ὁ λαὸς προσδοκῶν τὸν Ζαχαρίαν, καὶ ἐθαύμαζον ἐν τῷ χρονίζειν
And was the people waiting the Zacharias, and was wondering in the to delay
ἐν τῷ ναῷ αὐτόν.
in the sanctuary him.

²² ἐξελθὼν δὲ οὐκ ἐδύνατο λαλῆσαι αὐτοῖς, καὶ ἐπέγνωσαν ὅτι ὄπτασίαν
Having come out and not was able to speak to them, and they perceived that a vision
ἑώρακεν ἐν τῷ ναῷ· καὶ αὐτὸς ἦν διανεύων αὐτοῖς καὶ διέμενεν κωφός.
he has seen in the sanctuary; and he was beckoning¹⁶ to the and was was remaining dumb.

²³ καὶ ἐγένετο ὡς ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τῆς λειτουργίας αὐτοῦ,
And it came to pass when were completed the days of the ministry of him,
ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.
he departed into the house of him.

²⁴ Μετὰ δὲ ταύτας τὰς ἡμέρας συνέλαβεν Ἐλισάβετ ἡ γυνὴ αὐτοῦ· καὶ περιέκρυβεν ἑαυτὴν
After and these the days conceived Elisabeth the wife of him; and was hiding¹⁷ herself

13 σίκερα, n.n. strong drink, - an alcoholic drink made from honey and other sweet ingredients, Wycliffe translated as 'syder', - only here in the NT.

14 Also in Ephesians 1:8.

15 Aorist, passive, participle!

16 διανεύων, v., beckon, make sign, wink, present, active, participle, - only here in the NT.

17 περιέκρυβεν, v., conceal, hide, imperfect, active, indicative, - only here in the NT.

The Gospel According to Luke, Chapter 1, Greek Text – Westcott-Hort, Interlinear English, G.T. Emery,

μήνας πέντε, λέγουσα

months five, saying

²⁵ ὅτι Οὕτως μοι πεποίηκεν κύριος ἐν ἡμέραις αἷς ἐπεῖδεν ἀφελεῖν
that Thus to me has done Lord in days in which He looked upon¹⁸ to remove
ὄνειδος μου ἐν ἀνθρώποις.
shame¹⁹ of me among men.

The Birth of Jesus Foretold

²⁶ Ἐν δὲ τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ ἀπεστάλη ὁ ἄγγελος Γαβριὴλ ἀπὸ τοῦ θεοῦ εἰς πόλιν τῆς
In and the month the sixth was sent the angel Gabriel from of the God into a city of the
Γαλιλαίας ἣ ὄνομα Ναζαρέθ
Galilee which name Nazareth

²⁷ πρὸς παρθένον ἐμνηστευμένην ἀνδρὶ ᾧ ὄνομα Ἰωσήφ ἐξ οἴκου Δαυὶδ,
unto a virgin having been betrothed to a man to whom name Joseph out of house of David,
καὶ τὸ ὄνομα τῆς παρθένου Μαρίας.
and the name of the virgin Mary.

²⁸ καὶ εἰσελθὼν πρὸς αὐτὴν εἶπεν· Χαῖρε, κεχαριτωμένη, ὁ κύριος μετὰ σοῦ.
And having come unto her said; Hail, having been favoured,²⁰ the Lord with you.²¹

²⁹ ἡ δὲ ἐπὶ τῷ λόγῳ διεταράχθη καὶ διελογίζετο ποταπὸς εἶη
The but upon the word was greatly agitated²² and was deliberating what manner should be²³
ὁ ἀσπασμὸς οὗτος.
the greeting this.

³⁰ καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος αὐτῇ· Μὴ φοβοῦ, Μαρίας, εὗρες γὰρ χάριν παρὰ τῷ θεῷ.
And said the angel to her; Not let you fear, Mary, you found for favour with the God.

³¹ καὶ ἰδοὺ συλλήμψῃ ἐν γαστρὶ καὶ τέξῃ υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.
And behold you will conceive in womb and will bear a son, and shall call the name of him Jesus.

³² οὗτος ἔσται μέγας καὶ υἱὸς ὑψίστου κληθήσεται, καὶ δώσει αὐτῷ κύριος ὁ θεὸς
This one will be great and Son of Highest will be called, and will give to him Lord the God
τὸν θρόνον Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ,
the throne of David the father of him,

³³ καὶ βασιλεύσει ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰακώβ εἰς τοὺς αἰῶνας, καὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ οὐκ ἔσται
and he will reign over the house of Jacob into the ages, and of the reign of him not will be
τέλος.
end.

³⁴ εἶπεν δὲ Μαρίας πρὸς τὸν ἄγγελον· Πῶς ἔσται τοῦτο, ἐπεὶ ἄνδρα οὐ γινώσκω;
Said and Mary unto the angel; How will be this, since a man not I know?

³⁵ καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῇ· Πνεῦμα ἅγιον ἐπελεύσεται ἐπὶ σέ, καὶ δύναμις
And answering the angel said to her; Spirit Holy will come upon you, and power
ὑψίστου ἐπισκιάσει σοι· διὸ καὶ τὸ γεννώμενον ἅγιον κληθήσεται, υἱὸς θεοῦ.
of Highest will overshadow you; therefore the being born holy will be called, Son of God.

18 Also in Acts 4:29.

19 ὄνειδος, n.n. shame, reproach, - only here in the NT.

20 Also in Ephesians 1:6.

21 Many MSS add - εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξίν - 'blessed you among women'.

22 διεταράχθη, v., be greatly troubled or agitated, aorist, passive, indicative, - only here in the NT.

23 εἶη, v., should be, present, optative, - Luke often uses the optative mood when Jews are speaking.

**The Gospel According to Luke, Chapter 1, Greek Text – Westcott-Hort,
Interlinear English, G.T. Emery,**

³⁶ καὶ ἰδοὺ Ἐλισάβετ ἡ συγγενὶς σου καὶ αὐτὴ συνείληφεν υἱὸν ἐν γήρει αὐτῆς,
And behold Elisabeth the relative of you also she having conceived a son in old age²⁴ of her,
καὶ οὗτος μὴν ἕκτος ἐστὶν αὐτῇ τῇ καλουμένην στεῖρα·
and this month six is to her the being called barren;

³⁷ ὅτι οὐκ ἀδυνατήσῃ παρὰ τοῦ θεοῦ πᾶν ῥῆμα.
because not impossible²⁵ with of the God every word.

³⁸ εἶπεν δὲ Μαριάμ· Ἴδου ἡ δούλη κυρίου· γένοιτο μοι κατὰ τὸ ῥῆμα σου.
Said and Mary; Behold the hand maid of Lord; may it be²⁶ to me according to the word of you.
καὶ ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτῆς ὁ ἄγγελος.
And departed from her the angel.

Mary Visits Elizabeth

³⁹ Ἀναστᾶσα δὲ Μαριάμ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἐπορεύθη εἰς τὴν ὄρεινὴν μετὰ σπουδῆς εἰς
Having risen up and Mary in the days those went into the hilly country²⁷ with haste into
πόλιν Ἰούδα,
a city of Juda,²⁸

⁴⁰ καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον Ζαχαρίου καὶ ἠσπάσατο τὴν Ἐλισάβετ.
and entered into the house of Zacharias and greeted the Elisabeth.

⁴¹ καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας ἡ Ἐλισάβετ, ἐσκίρτησεν τὸ
And it came to pass as she heard the greeting of the Mary the Elisabeth, leaped the
βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτῆς, καὶ ἐπλήσθη πνεύματος ἁγίου ἡ Ἐλισάβετ,
babe in the womb of her, and was filled of Spirit Holy the Elisabeth,

⁴² καὶ ἀνεφώνησεν κραυγῇ μεγάλη καὶ εἶπεν· Εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξίν,
and cried out²⁹ cry great and said; Blessed you among women,
καὶ εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου.
and blessed the fruit of the womb of you.

⁴³ καὶ πόθεν μοι τοῦτο ἵνα ἔλθῃ ἡ μήτηρ τοῦ κυρίου μου πρὸς ἐμέ;
And why to me this that should come the mother of the Lord of me unto me?

⁴⁴ ἰδοὺ γὰρ ὡς ἐγένετο ἡ φωνὴ τοῦ ἀσπασμοῦ σου εἰς τὰ ὦτα μου,
Behold for as became the sound of the greeting of you into the ears of me,
ἐσκίρτησεν ἐν ἀγαλλιάσει τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ μου.
leaped in joy the babe in the womb of me.

⁴⁵ καὶ μακαρία ἡ πιστεύσασα ὅτι ἔσται τελείωσις τοῖς
And fortunate the having believed because shall be a completion to the
λελαλημένοις αὐτῇ παρὰ κυρίου.
having been spoken to her from Lord.

⁴⁶ Καὶ εἶπεν Μαριάμ·
And said Mary;

Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν κύριον,
Magnifies the soul of me the Lord,

²⁴ γήρει, n.n., old age, - only here in the NT.

²⁵ Also in Matthew 17:20.

²⁶ 2nd aorist, middle, optative.

²⁷ Also in 1:65.

²⁸ Ἰούδα, - 'He shall be praise' – in this form only here in the NT.

²⁹ ἀνεφώνησεν, v., shout out, cry out, aorist, active, indicative, - only here in the NT.

The Gospel According to Luke, Chapter 1, Greek Text – Westcott-Hort, Interlinear English, G.T. Emery,

- 47 καὶ ἠγαλλίασεν τὸ πνεῦμα μου ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ σωτῆρι μου,
and greatly rejoiced the spirit of me upon the God the Saviour of me,
48 ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τῆς δούλης αὐτοῦ.
because he looked upon the lowliness of the maid-servant of him.
ἰδοὺ γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσιν με πᾶσαι αἱ γενεαί,
Behold for from of the now will count fortunate me all the generations,
49 ὅτι ἐποίησεν μοι μεγάλα ὁ δυνατός,
Because did to me great things the Mighty,
καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ,
and holy the name of him,
50 καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεὰς καὶ γενεὰς τοῖς φοβουμένοις αὐτόν.
and the mercy of Him to generations and generations to the fearing him.
51 Ἐποίησεν κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ,
He made strength in arms of Him,
διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοίᾳ καρδίας αὐτῶν·
He scattered proud in thought of heart of them;
52 καθεῖλεν δυνάστας ἀπὸ θρόνων καὶ ὕψωσεν ταπεινούς,
He took down mighty from thrones and lifted up humble,
53 πεινῶντας ἐνέπλησεν ἀγαθῶν
starving He filled up of good things
καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλεν κενούς.
and rich He sent away empty.
54 ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ, μνησθῆναι ἐλέους,
He helped Israel servant of Him, to remember mercy,
55 καθὼς ἐλάλησεν πρὸς τοὺς πατέρας ἡμῶν,
just as He spoke unto the fathers of us,
τῷ Ἀβραάμ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα.
to the Abraham and to the seed of him into the age.
56 Ἔμεινεν δὲ Μαριάμ σὺν αὐτῇ ὡς μῆνας τρεῖς, καὶ ὑπέστρεψεν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς.
Abode and Mary with her as it were months three, and returned into the house of her.

The Birth of John the Baptist

- 57 Τῇ δὲ Ἐλισάβετ ἐπλήσθη ὁ χρόνος τοῦ τεκεῖν αὐτήν, καὶ ἐγέννησεν υἷόν.
To the and Elisabeth was fulfilled the time of the to give birth her, and she bore a son.
58 καὶ ἤκουσαν οἱ περίοικοι καὶ οἱ συγγενεῖς αὐτῆς ὅτι ἐμεγάλυνεν κύριος τὸ ἔλεος
And heard the neighbours³⁰ and the relatives of her that was making great Lord the mercy
αὐτοῦ μετ' αὐτῆς, καὶ συνέχαιρον αὐτῇ.
of Him with her, and rejoiced with her.
59 Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἦλθον περιτεμεῖν τὸ παιδίον, καὶ ἐκάλουν
And it came to pass on the day the eighth they came to circumcise the child, and were calling
αὐτὸ ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ζαχαρίαν.
it by the name of the father of him Zacharias.
60 καὶ ἀποκριθεῖσα ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἶπεν· Οὐχί, ἀλλὰ κληθήσεται Ἰωάννης.
And answering the mother of him said; Not so, but he shall be called John.

30 περίοικοι, adj., - neighbour, only here in the NT.

The Gospel According to Luke, Chapter 1, Greek Text – Westcott-Hort, Interlinear English, G.T. Emery,

⁶¹ καὶ εἶπαν πρὸς αὐτὴν ὅτι Οὐδεὶς ἐστὶν ἐκ τῆς συγγενείας σου ὃς καλεῖται τῷ ὀνόματι
And they said unto her that No one is out of the relatives of you who is called by the name
τούτῳ.

of this.

⁶² ἐνένευον δὲ τῷ πατρὶ αὐτοῦ τὸ τί ἂν θέλοι καλεῖσθαι αὐτό.
Were making signs³¹ to the father of him the what would wish³² to be called him

⁶³ καὶ αἰτήσας πινακίδιον ἔγραψεν λέγων· Ἰωάννης ἐστὶν ὄνομα αὐτοῦ,
And having asked for a writing tablet³³ he wrote saying; John is name of him,
καὶ ἐθαύμασαν πάντες.

and marvelled all.

⁶⁴ ἀνεώχθη δὲ τὸ στόμα αὐτοῦ παραχρῆμα καὶ ἡ γλῶσσα αὐτοῦ, καὶ ἐλάλει
Was opened and the mouth of him instantly and the tongue of him, and he was speaking
εὐλογῶν τὸν θεόν.

praising the God.

⁶⁵ Καὶ ἐγένετο ἐπὶ πάντας φόβος τοὺς περιοικοῦντας αὐτούς, καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ὄρεινῃ
And came upon all fear to the dwelling around³⁴ them, and in all the hill country
τῆς Ἰουδαίας διελαλεῖτο πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα,
of the Judaea were talking about³⁵ all the sayings these,

⁶⁶ καὶ ἔθεντο πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν λέγοντες· Τί ἄρα τὸ παιδίον
and placed all the having heard in the heart of them saying; What then the child
τοῦτο ἔσται; καὶ γὰρ χεῖρ κυρίου ἦν μετ' αὐτοῦ.
this will be? And for hand of Lord was with him.

The Prophecy of Zecharias

⁶⁷ Καὶ Ζαχαρίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἐπλήσθη πνεύματος ἁγίου καὶ ἐπροφήτευσεν λέγων·
And Zacharias the father of him was filled of Spirit Holy and prophesied saying

⁶⁸ Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ,
Blessed Lord the God of the Israel,³⁶

ὅτι ἐπεσκέψατο καὶ ἐποίησεν λύτρωσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ,
because He visited and brought about a redemption of the people of Him,

⁶⁹ καὶ ἤγειρεν κέρας σωτηρίας ἡμῖν ἐν οἰκῷ Δαυὶδ παιδὸς αὐτοῦ,
and raised up a horn of salvation for us in house of David servant of Him,

⁷⁰ καθὼς ἐλάλησεν διὰ στόματος τῶν ἁγίων ἀπ' αἰῶνος προφητῶν αὐτοῦ,
just as He spoke through mouth of the holy from age prophets of Him,

⁷¹ σωτηρίαν ἐξ ἐχθρῶν ἡμῶν καὶ ἐκ χειρὸς πάντων τῶν μισούντων ἡμᾶς,
salvation from enemies of us and from hand of all of the hating us,

⁷² ποιῆσαι ἔλεος μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν
to perform mercy with of the fathers of us

31 ἐνένευον, v., make signs, nod, imperfect, active, indicative, - only here in the NT.

32 Present, active, optative, - the presence of ἂν changes the optative mood of 'wish' to a conditional assertion.

33 πινακίδιον, n.n., writing tablet, - only here in the NT.

34 περιοικοῦντας, v., dwell around, be neighbour, present, active, participle, - only here in the NT.

35 Also in 6:11.

36 Psalm 40:14 LXX Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ εἰς τὸν αἰῶνα γένοιτο γένοιτο. and Psalm 105:48 LXX Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος καὶ ἐρεῖ πᾶς ὁ λαὸς γένοιτο γένοιτο.

**The Gospel According to Luke, Chapter 1, Greek Text – Westcott-Hort,
Interlinear English, G.T. Emery,**

καὶ μνησθῆναι διαθήκης ἁγίας αὐτοῦ,
and to remember covenant holy of Him,

⁷³ ὄρκον ὃν ὤμοσεν πρὸς Ἀβραὰμ τὸν πατέρα ἡμῶν, τοῦ δοῦναι ἡμῖν
an oath which he swore unto Abraham the father of us, of the to give us

⁷⁴ ἀφόβως ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν ῥυσθέντας λατρεύειν αὐτῷ
without fear from hand of enemies having been delivered to serve Him

⁷⁵ ἐν ὁσιότητι καὶ δικαιοσύνῃ
in holiness³⁷ and righteousness

ἐνώπιον αὐτοῦ πάσαις ταῖς ἡμέραις ἡμῶν.
in sight of Him all the days of us.

⁷⁶ Καὶ σὺ δὲ, παιδίον, προφήτης ὑψίστου κληθήσῃ·

Also you and, child, Prophet of Highest will be called;

προπορεύσῃ γὰρ ἐνώπιον κυρίου ἐτοιμάσαι ὁδοὺς αὐτοῦ,
will go before³⁸ for face of Lord to make ready ways of him,

⁷⁷ τοῦ δοῦναι γνῶσιν σωτηρίας τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐν ἀφέσει ἁμαρτιῶν αὐτῶν,
of the to give knowledge of salvation to the people of Him in remission of sins of them,

⁷⁸ διὰ σπλάγχνα ἐλέους θεοῦ ἡμῶν,
through tender³⁹ of mercy God of us,

ἐν οἷς ἐπισκέπεται ἡμᾶς ἀνατολή ἐξ ὕψους,
in which visited us a rising from on high,

⁷⁹ ἐπιφᾶναι τοῖς ἐν σκότει καὶ σκιᾷ θανάτου καθημένοις,
to bring light to the in darkness and shadow of death sitting,

τοῦ κατευθῆναι τοὺς πόδας ἡμῶν εἰς ὁδὸν εἰρήνης.
of the to guide the feet of us in a way of peace.

⁸⁰ Τὸ δὲ παιδίον ἠύξανεν καὶ ἐκραταιοῦτο πνεύματι, καὶ ἦν ἐν ταῖς ἐρήμοις ἕως ἡμέρας
The and child grew and became strong in spirit, and was in the deserts until days
ἀναδείξεως αὐτοῦ πρὸς τὸν Ἰσραήλ.

of commissioning⁴⁰

37 Also in Ephesians 4:24.

38 Also in Acts 7:40.

39 σπλάγχνα – actually means 'bowels' – considered in antiquity to be the centre of the emotions.

40 ἀναδείξεως, n.f. commissioning, inaugurating, pointing out, - only here in the NT.